



文
—
編輯部

民族言語を生活で使う
The Daily Use of Aboriginal Languages

族語在生活中的應用

《閱讀書寫篇》

裡的文章類型有一項是屬於應用文類的文章。什麼是應用文？即是指為了因應日常生活中的需要，必須利用書寫表達或解決的事務。例如，邀請朋友參加婚禮的邀請函、生病要跟公司請假的假單、尋找寵物的公告、應徵工作所撰寫的自傳等等，這些是我們平常就會使用到的書寫體裁，但是對於族語教材編輯來說，如何用族語來表達自己的需求，這種類型的文章卻可能從來沒有編寫過。另外，屬於原住民族自己的法條與規章，要如何用族語表達？這套《閱讀書寫篇》的編輯，已經考慮到這個面向而實際進行編輯這類型的文章，我們相信藉由生活上的需要而書寫，更能達到實際運用的效果。

42語1260課的教材中，有101篇作品是屬於上述應用文的編寫；有21篇作品是屬於法規條文的翻譯。提供幾種不同的應用文類型讓大家參考。

一、都達語「邀請函」：

Umin Pihu qbsuran mu snaw:

bsiyaq ta balay ini tqita da, sndamac su balay. miyah kturu diyax do kiya qrasun diyax Kurusmasu da, kman diyax mkaha muda nami psqaras diyax nii supu mkan pnsلمان uqun, musa niqan ka btakan tnqriyan idaw, egu bay ka hiyi wawa mliqum mi mmahun uri, psmiyah nami bay sunan mi kana tnsapah namu supu yami mqaras diyax. psmiyah ku bay yamu miyah dhoq hini! diyax qrasun kurusmasu.

○○兄：

平安

好久不見了，非常想念。過了三天就是聖誕節了，我家將在後天的晚上舉行聖誕節愛宴，將有竹筒飯、許多山產及飲料，竭誠歡迎你及你一家人與我們共同分享。期待你們的到來！聖誕快樂。

(※《閱讀書寫篇》都達語編輯委員為伊萬納威、柯真光。)

二、邵語「便條(來訪未遇)」：

Puni, maqitan ihu,

shinai yaku thuini a shashanu mihu a taun, amakikalhi yaku ihun sa numanuma wa palhkakrikriw, pambalabalay uka ihu itaun, numa mathuaw yaku palhaqaan antu mriqaz ihun. amuqtha yaku munai ya simaq, maqa itia naak a palhkakrikriw amakikalhi ihun. ya simaq a shashanu kitaun ihu mitalhawan yakin wa? anuniza!

mihu a huruy Tuba

Puni你好：

今天早上我來你家，想請教你事情，剛好你不在家，很可惜沒有見到你。明天我還會再來，因為我有事情想請教你。明天早上請你在家裡等我好嗎？謝謝你！

你的朋友 Tuba

(※《閱讀書寫篇》邵語編輯委員為簡史朗、王清秀。)

三、知本卑南語「請假單 / 邀約卡」：

Uking sinsi, 'inavayan!

a karauv vi'as zi muvenin i Saki. mukuwa kina'uwa za ising, marengay na ising; kazu i ruma' talaulep ziyen, ta na'uway ziyen saya wari nantu kualengan kema. maw izu na 'azi pakaawa i kungkuwan harem kana wari, zi pakazalram kana sinsi za pulawangan za saya wari.



tainataw ni Saki na venavalray veray
10'ilras 22wariyan

吳慶老師您好:

薩奇在昨晚發燒，下痢，醫生囑咐在家休息，觀察一天他的病情，所以今天無法到校上課，告知老師，並請准許請一天病假。

薩奇的媽媽寫於10月22日

(※《閱讀書寫篇》知本卑南語編輯委員為陳金妹、陳淑美。)

四、卡那卡那富語「尋找走失小狗」：

sinatə siatikirimi nimaroka tamtitu
'una kim ucani tamtitu, "kuipinko" kisəən,
nimoon na tanasa, nimaroka na urima vuan,
maan unəmə taniara. tapunia kuncuin,
mangtə'e kəkəin, 'una na ʔərin masinang
ta'uici tarisi, ka'aan tatia, nikamanua maa usə
ʔpatəvuan. 'uneen cumacə'əra 'inia,
paritangsua kimia, nukai tacuco na tanasa
mia. te kim mati'arangə musutampə seevua,
mova sua niatənu 'inia.

to'onaa mia: Namaasia cii, Tanganua rii,
cero siasəpəra.

taangsua:(07)666-0000

Pusinga musu'ənu marisinatə,

5 vuan, 27 taniara.

〈尋找走失小狗啟事〉

我們有一隻小狗，是「貴賓狗」，原本在家裡，5月16日走失了，白色毛，四肢短小，頸部有紅色的細繩，體型不大，只出生4個月。若有人看到牠，請打電話給我們，或送回我們家裡。我們會準備適當的禮物，致送給尋獲的人。

我們的地址：那瑪夏區達卡努瓦里0號

電話：(07) 666-0000

Pusinga 謹啟

5月27日

(※《閱讀書寫篇》卡那卡那富語編輯委員為孔岳中、翁傳華。)

五、霧台魯凱語〈原住民基本法〉：

kay tangadrane ki hlurice ki kacalrisiane:

1.kai aswalalanga yai miakai: ku apelaelane mitane,
patharukay kay ki apangimiane ki kadalranane ki
lakacalrisyane. atamaramaramau arakay ku
kakwakudhaneta paluludu kay ki akaesadhaneta.
kikay tatukaudhanane saiyaiya patharevane yatali

lebe: aswalalanga, swa kacalrisiane ka zuku:
amani ki yakainga Taiwan si pasikay ki kuka
marasikay kadrengə pawacucungulu sidrumane ka
mingzuku, paelre Amise, Atayal, paiwan Bunun
Piwma, Rukai, Zowcu, Saisyate, Yimi, Itasaw
Kebalan, Teluku si drumane kudra kacalrisiane
amiya si pasing kay tangadrane ki kacalrisiane ku
kungkwane lapelaela ki singcengying si
kipalrayngi ka mingzuku.

2.mwasaka drusa, kacalrisiane: amani ki tangeanga
ka kacalrisiane.

3.mwasaka tulru, swatali taikaikaiyane ki
kacalrisilrisiane; amani sidrumane taikaikaiyane
kacalrisiane, yakai kacalrisiane Irikisi
tatwaladhane si mwakalrivili ku bengka. la
pasing kay ki tangadrane ki kacalrisiane la pelaela
ki singcengying. laka nipalrayngane ka swa
talininu.

4.mwasaka supate cekele: amani ki kacalrisiane
taikaikaiyanelringa kiswa kacalrisilrisiane, la
sing kay ki sidrwdrumane tatu kakudhanane la
karededele sikace maelrelre ka dangtay, la
pasing kay tangadrane ki kacalrisiane si
kipalrayngi.

5.mwasaka Irima, kadaengane ki kacalrisiane: amani
ki talupane ki daedae ki kacalrisinane si sakwa
ikai kay kadaengane ki kacalrisiane.

本法用詞定義如下：

一、原住民族：係指既存於台灣而為國家管轄
內之傳統民族，包括阿美族、泰雅族、排
灣族、布農族、卑南族、魯凱族、鄒族、
賽夏族、雅美族、邵族、噶瑪蘭族、太魯
閣族及其他自認為原住民族並經中央原住
民族主管機關報請行政院核定之民族。

二、原住民：係指原住民族之個人。

三、原住民族地區：係指原住民傳統居住，具
有原住民族歷史淵源及文化特色，經中
央原住民族主管機關報請行政院核定之地
區。

四、部落：係指原住民於原住民族地區一定區
域內，依其傳統規範共同生活結合而成之
團體，經中央原住民族主管機關核定者。

五、原住民族土地：係指原住民族傳統領域土
地及既有原住民保留地。◆

(※《閱讀書寫篇》霧台魯凱語編輯委員為柯菊華、杜傳。)

